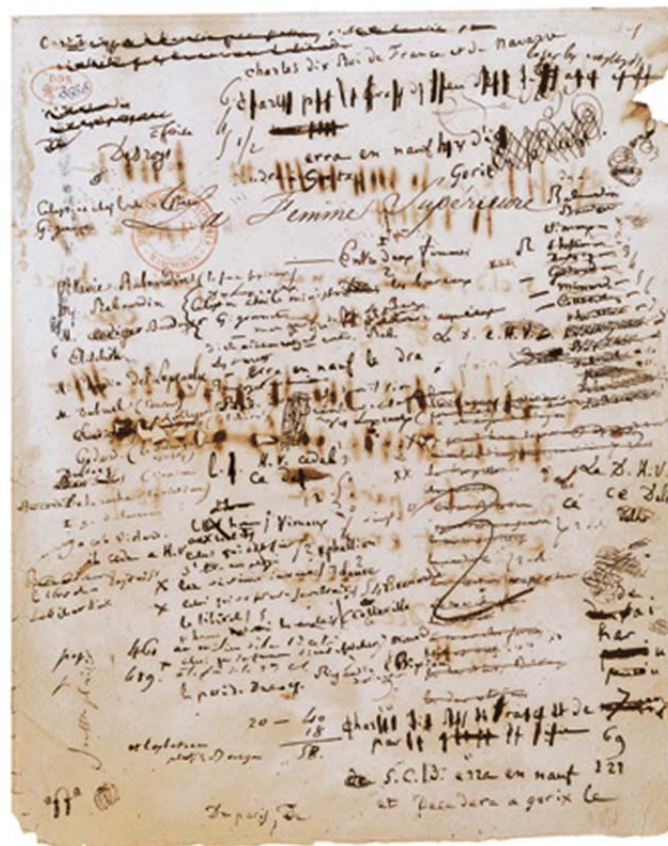




Architecture du texte

III^e colloque du Groupe d'études en linguistique textuelle contrastive
langues slaves – langues romanes (GELiTeC)
16-18 mai 2013, Procida

en collaboration avec
l'Université « L'Orientale » de Naples



Programma provvisorio

Scuola di Procida – Centro di Alta Formazione dell'Università degli studi di Napoli "L'Orientale"

Giovedì 16 maggio

14.00 – 14.15 *Apertura dei lavori (messaggio di benvenuto, ecc.)*

Presidenza : Zlatka Guentchéva

14.15 – 14.45 Vladimir PLUNGIAN (Istituto di linguistica RAN, Mosca):

Судьба аналитических образований с действительными причастиями: существовал ли в славянских языках прогрессив?

14.45 – 15.15 Alina KREISBERG (Varsavia):

Verso la definizione dell'imperfetto narrativo

15.15 – 15.45 Lucyna GEBERT (Università "La Sapienza", Roma):

L'imperfetto "narrativo" romanzo e l'imperfettivo "generale fattivo" slavo: un confronto

15.45 – 16.15– Discussione

16.15 – 16.45 *Pausa*

Presidenza : Lucyna Gebert

16.45 – 17.15 Zlatka GUENTCHÉVA (CNRS – LACITO, Paris):

Les formes périphrastiques avec ou sans auxiliaire dans la presse bulgare

17.15 – 17.45 Yordanka LEVIE (Praxiling, Université Paul-Valéry-Montpellier III):

Le médiatif en bulgare et le futur à valeur de concession en italien comme manifestations d'une altérité énonciative

17.45 – 18.15 Andrea TROVESI (Università di Bergamo):

Valori modali dell'imperfetto bulgaro e italiano a confronto

18.15 – 18.45 Discussione

Venerdì 17 maggio

Presidenza : Alina Kreisberg

9.00 – 9.30 François ESVAN (Università "L'Orientale", Napoli):

A propos du choix des tiroirs temporels dans les traductions de textes narratifs du tchèque en français et en italien

9.30 – 10.00 Francesca FICI (Firenze):

'Un raccontare senza domani'. Il senso delle forme di perfetto nel "Diario" di Polina Žerebcova

10.00 – 10.30 Discussione

10.30 – 11.00 *Pausa*

Presidenza : Vladimir Plungian

11.00 – 11.30 Olga INKOVA (Université de Genève):

"Come" и "как": опыт сопоставительного исследования сравнительных конструкций в итальянском и русском языках

- 11.30 – 12.00 Maryna LYTVINOVA (CNRS – LATTICE, Paris) & Huy-Linh DAO (CNRS – LACITO, Paris):
De “kak” à “comment” : un nouveau regard sur un type de complétives atypique du russe et du français
- 12.00 – 12.30 Irina KOBOZEVA (MGU, Mosca):
Повторная номинация ситуации в тексте: языковые средства и межъязыковые различия
- 12.30 – 13.00 Discussione
- 13.15 – 14.45 *Pranzo-buffet*

Presidenza : Irina Kobozeva

- 15.00 – 15.30 Elzbieta JAMROZIK (Università di Varsavia):
La réduction des structures prédicatives dans le langage de la presse italienne et polonaise: phénomène contextuel ou manifestation de la simplification linguistique?
- 15.30 – 16.00 Roman GOVORUCHO (RGGU, Mosca):
Alcuni problemi di strutturazione testuale in italiano e in russo
- 16.00 – 16.20 Discussione
- 16.20 – 16.50 *Pausa*

Presidenza: Francesca Fici

- 17.00 – 17.30 Rosanna BENACCHIO (Università di Padova):
Ancora sul contatto linguistico slavo-romanzo: la grammaticalizzazione dell'articolo indeterminativo nei dialetti sloveni del Friuli
- 18.00 – 18.30 Dora MANCHEVA (Université de Genève):
Harmonies et résonances : les reflets du bulgare sur le judéo-espagnol
- 18.30 – 19.00 Discussione

Sabato 18 maggio

Presidenza: Olga Inkova

- 9.00 – 9.30 Christine BRACQUENIER (CNRS – MoDyCo, Université de Lille 3):
Le circonstant et l'architecture du texte : analyse comparative français-russe
- 9.30 – 10.00 Anna BONOLA (Università cattolica Sacro Cuore, Milano):
Connettori di conclusività in russo e in italiano
- 10.00 – 10.30 Francesca BIAGINI (SSLMIT, Forlì):
L'espressione della relazione concessiva fattuale in italiano e in russo
- 10.30 – 11.00 Discussione
- 11.00 – 11.30 *Pausa*

Presidenza: Elzbieta Jamrozik

- 11.30 – 12.00 Teresa GIERMAK-ZIELIŃSKA (Università di Varsavia):
Créativité proverbiale et traduction

- 12.00 – 12.30 Varvara AMELICHEVA (MGU, Mosca):
Конструкции с французским предлогом «de» и их русские эквиваленты: типология и семантика
- 12.30 – 13.00 Discussione
- 13.15 – 14.45 *Pranzo-buffet*

Presidenza: Anna Bonola

- 15.00 – 15.30 Marina DI FILIPPO (Università “L’Orientale”, Napoli):
Su alcuni segnali di approssimazione in russo e in italiano
- 15.30 – 16.00 Valentina BENIGNI (Università “Roma Tre”):
Strategie di approssimazione lessicale in russo e in italiano
- 16.00 – 16.30 Irina KUZNETSOVA & Kamilla KURBANOVA (MGU, Mosca):
Эмфатическое и тема-рематическое членение фразы во французском и русском языках
- 16.30 – 17.00 Discussione
- 17.00 – 17.15 *Chiusura dei lavori*